

развитие методики по переводу в университете

Wahiba TERKMANI

Université d'Alger.

ملخص

أصبحت مسألة تطور منهجية تدريس الترجمة تعطي لها أهمية كبيرة، فهدفها يتمثل في إظهار مدى ممارسة الترجمة وفي تنظيم تدريس الترجمة في الجزائر. لقيت منهجية تدريس الترجمة مؤخرا صدى واسعا في مجال العلم، بالخصوص في علم النفس وعلم اللسانيات حيث توجد نظرية التركيب والموازنة، وهذه الأخيرة عبارة عن خطة الدراسة المنهجية لتنظيم نشاط المترجم وذلك على أساس قاعدة الموازنة التي هي مبدأ من مبادئ المترجم ومقاييس حقيقة لقاعدة فنه الإبداعي، تعتمد هذه النظرية على التقسيم الأمثل لمستويات نشاط الترجمة والتي بفضلها تتشكل حلول الترجمة. لقد استعملت طريق التركيب والموازنة لتدريس طلبة معهد الترجمة.

بعد إتقانه للموازنة فإن المترجم يستطيع فعلا القيام بترجمة مختلف أنواع المؤلفات وهذا يعني أن طريقة التركيب والموازنة هي مهارات المترجم.

Вопросам развития методики обучения переводу в университете в последнее время стало уделять всё большее внимание. Свидетельством этого являются всё более настойчивые попытки как отдельных авторов /4/7/8/, так целых коллективов осмыслить проблему обучения переводу с учётом тенденции развития ряда наук, исследующих переводческий процесс.

Этому вопросу и посвящена настоящая статья. Следует сразу подчеркнуть, что методика обучения профессиональному переводу не может возникнуть внезапно, что в своей основе она должна базироваться на накопленном опыте в этой области.

Задача методики обучения переводу, в нашем понимании, состоит в том, чтобы показать направление в дальнейшем освоении богатейшей практики перевода, в частности систематизации опыта Алжирского переводческого института.

В последнее время всё широкий отклик в целом ряде наук, особенно в психологии и лингвистике, находит структурно-уровневый подход к исследованию профессиональных деятельностей. Так, М.С. Роговин /6/ научно обосновывает концепцию структурно-уровневых теорий в психологии в ряде статей и книг, И.А. Зимняя /3/ ставит вопрос о смысловой структуре как ориентировочной основе в обучении пониманию иноязычной речи вслух, И.И. Бим /2/ использует преимущества структурно-уровневого описания для обоснования методики обучения иностранным языкам на современном этапе.

Так, лингвист Комиссаров /5/ ярко продемонстрировал научную плодотворность уровневой концепции в отношении определения эквивалентности перевода. Он показал, что отношения эквивалентности между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода. Эти уровни плана содержания исследователь обозначил следующим образом:

1. уровень языковых знаков;
2. уровень высказывания;
3. уровень структуры сообщения;
4. уровень описания ситуации;
5. уровень коммуникации.

В настоящее время уровневая теория эквивалентности продолжает развиваться и уже используется при обучении студентов переводу.

По нашему мнению, возможности уровневой концепции, однако выходят далеко за пределы трактовки лишь частных, хотя и очень важных, проблем перевода. Мы полагаем, что в настоящее время во всей полноте встал вопрос о структурно-уровневой интерпретации переводческой деятельности в целом. Если учесть, что «деятельностный подход» к письменному устному переводу, то становится ясно, что структурно-уровневое толкование процесса перевода может быть весьма эффективно и для целей обучения переводу. Анализ обучения переводу как специальной учебной дисциплине - всё это вполне позволяет предложить следующую уровневую концепцию переводческой деятельности.

Уровни и подуровни переводческой деятельности.

1. Первый уровень действий переводчика: опознание и первичное осмысление слов и общей структуры текста.

2. Второй уровень действий переводчика: достижений углублённого понимания текста.

Подуровни :

- а. понимание слов, словосочетаний или групп слов, связанных по смыслу;
- б. понимание предложения как единицы текста;
- в. понимание сверхфразовых единств;
- г. понимание текста в целом;

3. Третий уровень действий переводчика: адекватная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средства другого языка/ язык перевода/ и соответствующих приёмов перевода.

4. Четвёртый уровень действий переводчика: заключительная / обобщающая/ оценка выполненного перевода с точки зрения коммуникации и других профессиональных требований к переводу.

Данная структура деятельности переводчика /7/ показывает, что на каких именно уровнях и подуровнях происходит формирование переводческих решений.

Ценность структурно-уровневой репрезентации переводческой деятельности состоит в том, что в центре внимания оказываются реальные переводческие действия и операции, как компоненты целостной структуры переводческой деятельности. Подобное расчленение переводческой деятельности на уровни и подуровни действий, на которых формируются переводческие решения, иногда вызывает возражения того порядка, что нет ли искажения переводческого процесса.

Рассмотрим данное высказывание с точки зрения методики обучения переводу. Действительно, как отмечает М.Я. Цвиллинг, эту перспективу нельзя игнорировать при построении теории обучения профессиональному переводу. Тогда бы, действительно сэкономилось много переводческой энергии. Но от чего это зависит? Если переводчик ещё недостаточно владеет иностранным языком, слабо постигает смысловые связи тех смысловых отрезков текста, над которым ему следует работать, не видит подтекста, не понимает некоторую фразеологию и т.д., то спрашивается можно ли в таком случае добиться одноразового процесса перевода? Ясно, что нет, поскольку в действиях такого переводчика будут допускаться всякого рода свои, смысловые и функционально-стилистические ошибки и прочие искажения. Поэтому вопрос об одноразовом, целостном переводческом акте следует рассматривать через призму условий его реального достижения.

Стало быть, объяснением тому, возможен или невозможен одноразовый переводческий акт, служит опыт переводящих.

В этом смысле структурно-уровневая интерпретация переводческой деятельности позволяет не только раскрыть динамику и взаимозависимость переводческих связанных с принятием переводческим решением на определённых уровнях, но и научно объяснить суть такого феномена как разовый переводческий акт. Разовый переводческий акт, по нашему мнению, отнюдь не исчерпывается соображениями переводческого

таланта, как и таланта любой творческой деятельности человека, могут служить предметом научного исследования.

Структурно-уровневая интерпретация переводческой деятельности позволяет «схватывать» явления перевода в движении, в динамике, в реальных параметрах, использует вместе с тем и всё ценное, что было выработано другими научными концепциями.

Структурно-уровневой подход к переводу позволяет делать целый ряд новых выводов в отношении построения и дальнейшего развития методики обучения переводу. Из этого подхода, следует, что обучать переводу можно не только «линейно», но и на базе уровневой отработки переводческих действий и операций.

По нашему мнению, недостатки практикуемого в настоящее время линейного обучения переводу в университете является то, что трудности перевода при этом выделяются главно интуитивно или на основе наблюдений авторов, но без опоры на соответствующую теорию обучения. Как трудности перевода, т.е. как существенные, так и несущественные. При традиционном подходе к обучению переводу всё обучение строится, по замечанию В.Н. Комиссарова /4/с.185/ «По принципу: учить переводить, переводя».

Концепция уровневой отработки переводческих действий поскольку весь процесс обучения переводу предполагается осуществляться более целенаправленно, а умения и навыки перевода в таком случае формируются в условиях решения конкретных переводческих задач и выполнение таких задач представляет не только несомненный интерес для студентов-переводчиков, не только стимулирует их учебную деятельность, но и способствует выработке у студентов целостного представления о переводческой деятельности. Так, обучаемый постепенно постигает суть мысли о том, что отдельные уровни переводческих действий – это лишь инструментарий, тот путь, который ведёт его к достижению конечной цели – адекватному воссозданию оригинала.

Следовательно, уровни переводческих действий для нас это учебно-методический приём организации деятельности переводчика, на базе упражнений, построенных на уровневой основе, начинающий переводящие принципы и критерии, которые в дальнейшем будут составлять основу его подлинно творческого мастерства. Важное

для методики перевода о сознании того, что перевод текста - это профессиональная билингвистическая деятельность, имеющая специфику.

Обучаясь по принципу «учись перевода», студент-переводчик крайне медленно вырабатывает стратегию действий, обучаясь же принципу отработки важнейших переводческих действий по уровням, студент-переводчик имеет возможность приобрести обобщённый систематизированный опыт в области перевода, опыт, который формирует одновременно и интуицию переводчика, и стратегию его деятельности.

Получив такую подготовку, переводчик может практически переводить в том числе и те жанры литературы, т.е. структурно-уровневой подход универсализирует навыки переводчика, предполагая некоторую ограниченную корректировку на специфику языка того или иного жанра.

В настоящее время достаточно систематизированное описание различных приёмов перевода можно найти в целом ряде исследований по переводу, как монографиях, так и учебных пособиях /1/, /7/, однако начинающему переводчику далеко не всегда ясно, когда эти приёмы использовать.

Уровневая репрезентация действий переводчика в этом смысле создаёт гораздо более чёткую ориентировочную основу. Это большая ориентированность идёт за счёт значительной объяснительной силы самого уровневого подхода. Как следствие этого данный подход оказывает всё более стимулирующее воздействие на деятельность переводчика. Из высказанного следует такие выводы:

1. Уровневое истокование переводческой деятельности позволяет ясно представить специфику всего переводческого процесса, это конечно, играет немаловажную роль для развития методики обучения переводу.

2. В отличие от линейного овладения трудности перевода уровневая отработка действий переводчика позволяет обучать переводу более эффективно, поскольку создаёт более ясную ориентировочную основу для действий обучаемого.

3. Задача достижения переводческого мастерства при структурно-уровневом подходе к обучению переводу достигается постепенно, но достаточно эффективно поскольку позволяет сосредотачивать внимание переводчика на самых центральных звеньях его деятельности. В результате у переводчика весьма эффективно формирует свёрнутый опыт.

4. Дальнейшее развитие методики обучения переводу невозможно без определённой теоретической концепции обучения, которая должна быть не изолированной от других научных концепций, а должна включать в себя все ценные концепции в области перевода и истолкования сущности перевода. На данном этапе развития психологии и лингвистики, а также методики обучения переводу и самого переводоведения такой концепцией является, по нашему мнению, структурно-уровневой подход к переводу и уровневая отработка действий переводчика в учебном процессе.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.
2. Бим И.Л. Методика обучений иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М., 1977.
3. Зимняя И.А. Апатова Л.И. Смысловая структура текста и ориентировочная основа в обучении пониманию иноязычной речи на слух. М., 1972.
4. Комиссаров В.Н. О методике преподавания перевода в университете. М., 1980, с. 184-195.
5. Комиссаров В.Н. Слово в переводе. М., 1973, с. 66.
6. Роговин М.С. Структурно-уровневые теории в психологии. Ярославль., 1977.
7. Купнов В.И. Проблема подготовки переводчика профессионала. М., Сб. МГПИЯ. 1976, с. 116-130.
8. Рязанова Г.А. Из опыта преподавания письменного перевода. Сб. научных трудов МГПИЯ, 1980, с. 196-211.